

Дубинина Надежда Александровна

Специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ

dnadine@yandex.ru

Тестирование по русскому языку как иностранному для детей.

Разработка Центра языкового тестирования

Санкт-Петербургского государственного университета

В статье представлена система тестирования по русскому языку как иностранному для детей, разработанная Центром языкового тестирования СПбГУ. Дети, изучающие русский язык за рубежом, могут пройти тестирование в соответствии с возрастом и уровнем владения русским языком. Система тестирования включает уровни А1 – С1 для школьников, а также специальный тест для дошкольников.

Ключевые слова: тестирование по русскому языку для детей, тест по русскому языку как иностранному, ТРКИ, подготовка к ТРКИ.

Тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ) становится все более популярным у зарубежных школьников. Среди них большинство - билингвы, для которых русский является вторым языком. Сертификат ТРКИ является официальным документом, с помощью которого можно подтвердить уровень владения русским языком при поступлении на работу или при обучении в университетах мира.

Однако ТРКИ разрабатывался для взрослой аудитории, и поэтому нередко уже в процессе подготовки у школьников возникают различные трудности, связанные со структурой и содержанием заданий. Так, Центром языкового тестирования СПбГУ была разработана система тестирования по русскому языку как иностранному для школьников. Тесты прошли апробацию и проводятся в странах мира: Германии, Греции, Италии, Дании, Норвегии, Нидерландах, Польше, Сербии, Турции, Японии и др.

Цели тестирования для школьников – поддержать учащихся, готовящихся к ТРКИ и мотивировать их к изучению русского языка. Для многих детей важна не просто похвала учителей и родителей, но также оценка стороннего эксперта. Некоторые дети рассказывают, что сертификат, который они получили по результатам

тестирования по русскому языку, находится на стене рядом с грамотами, полученными за победы в спортивных соревнованиях и творческих конкурсах.

Тесты для школьников создавались с учётом когнитивных особенностей детей разных возрастов. Задания соответствуют дескрипторам CEFR для школьников от 7 до 15 лет. Тематика тестовых материалов актуальна для детей и подростков, и потому знакома им. Например, на уровнях B2 и C1 это современные технологии, гаджеты, спорт, общение с людьми, музыка, кино и др., а также темы, которые изучаются в общеобразовательной школе, такие как защита окружающей среды, социальные и экономические проблемы и др.

Итак, тестирование для школьников включает уровни от A1 до C1, в соответствии с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком (CEFR). Также проводится специальный тест для дошкольников-билингвов. Каждый тест для школьников состоит из пяти субтестов: «Письмо», «Говорение», «Чтение», «Аудирование», «Лексика. Грамматика». Тест для дошкольников-билингвов состоит из нескольких заданий, в которых проверяются навыки устного общения.

Тесты уровней A1 – A2 предназначены для школьников 8 - 10 лет, которые еще недостаточно хорошо пишут по-русски. Поэтому в субтесте «Письмо», в первую очередь, проверяются навыки графики, способность составить предложение и небольшой связный текст из предложенных в задании слов. Субтест «Чтение» включает адаптированные рассказы российских детских писателей. Субтест «Аудирование» состоит из специально составленных текстов, которые читают дикторы ЦЯТ СПбГУ. Тексты представляют собой короткие (1 – 3 реплики) диалоги и небольшие, состоящие из нескольких предложений, монологи. Субтест «Лексика. Грамматика» проверяет языковую компетенцию в соответствии с данными уровнями и возможностями данной возрастной категории.

Тест уровня B1 рекомендуется школьникам 12 – 13 лет. В субтесте «Письмо» кандидату предлагается написать письмо другу с элементами эссе. Субтест «Говорение» включает условно-речевые задания, в которых проверяется способность кандидата участвовать в диалоге, рассказывать содержание небольшого текста информационного характера и составлять монолог по вопросному плану. Круг тем, представленных в субтестах «Письмо» и «Говорение»: семья, друзья, домашние питомцы, свободное время, увлечения. В субтест «Чтение» входят адаптированные

тексты информационного характера, подходящие по тематике указанному возрасту. Материалы субтеста «Аудирование» - специально составленные тексты, прочитанные дикторами. Субтест «Лексика. Грамматика» проверяет языковую компетенцию в рамках уровня и в соответствии с возрастом кандидатов.

Тесты уровней В2 и С1 разработаны для подростков 13 – 15 лет, которые готовятся к ТРКИ-Ш/В2 и ТРКИ-Ш/С1. Субтест «Говорение» на данных В2 и С1 включает условно-речевые задания, ролевую игру и дискуссию, как и аналогичный субтест ТРКИ-Ш/В2 и ТРКИ-Ш/С1. Субтест «Письмо» уровня В2 предполагает написание дружеского письма с элементами эссе, а также включает задание, в котором проверяются основные навыки письменного делового общения. На уровне С1 кандидату предлагается на основе научно-популярной статьи написать текст для выступления на школьной конференции и составить деловое письмо в соответствии с заданной ситуацией. Субтест «Чтение» на уровнях В2 и С1 включает художественные и публицистические аутентичные тексты. Задания субтеста «Аудирование» основаны на аутентичных аудио- и видеоматериалах – фрагментах популярных телешоу и художественных фильмов.

Специфика тестовых материалов для школьников, особенно младшего возраста, состоит в том, что представленные социокультурные реалии должны быть знакомы кандидатам. Поэтому мы активно сотрудничаем с нашими зарубежными коллегами, с их помощью узнаём об интересах и увлечениях детей, особенностях системы образования и реалиях повседневной жизни в странах, где проводится тестирование. Опыт проведения тестовых сессий в разных странах показывает, что при оценке уровня владения русским языком у детей необходимо не только следовать стандартам, но и учитывать различные локальные факторы, что становится для нас возможным, в том числе, благодаря совместной работе с преподавателями русского языка за рубежом.

Dubinina N.A.

Language Testing Centre of Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

Russian Language Testing for Young Learners by Language Testing Centre of Saint Petersburg State University

The article deals with test of Russian as a foreign language designed for young learners by Language Testing Centre of Saint Petersburg State University. Young learners can enroll for tests according to their age and Russian language skills. The testing for young learners includes A1 – C1 levels for school students and a test for preschool children.

Key words

Russian language testing for young learners, Russian language testing for children, test of Russian as a foreign language, TORFL, TRKI

Список источников:

Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Москва – Санкт-Петербург. Златоуст. 2012.

Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Москва – Санкт-Петербург. Златоуст. 2010

Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург. Златоуст. Златоуст. 2012

Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург. Златоуст. 1999.

Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург. Златоуст. 1999.

Выготский Л. С. Мышление и речь. М. Лабиринт. 1999.

Пиаже Ж. Речь и мышление ребенка. М. Педагогика-Пресс. 1994

Юрков Е.Е., Протасова Е.Ю., Попова Т.И., Никунласси А. (ред.) Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования. Санкт-Петербург. МИРС. 2012.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners. URL: <https://rm.coe.int/1680697fc9>

Опубликовано: Дубинина Н.А. Тестирование по русскому языку как иностранному для детей. Разработка Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного

университета. // Билингвизм в современном мире. Материалы международной научно-практической конференции 22–23 марта 2019 [электронное издание]. Парма, Милан (Италия). С. 188–191.